

Adquisición discursiva y escritura académica. Análisis de la progresión lógica y marcadores discursivos en español fines específicos

NATASHA LEAL RIVAS

Università degli Studi di Napoli Federico II

Received: 01/02/2023 / Accepted: 13/03/2023

DOI: <https://doi.org/10.30827/portalin.viVI.28687>

ISSN paper edition: 1697-7467, ISSN digital edition: 2695-8244

RESUMEN: El estudio se enmarca dentro de la investigación teórico-práctica sobre cómo mejorar los procesos de adquisición pragmática en contextos de aprendizaje de lenguas desde un enfoque discursivo y funcional para los diferentes niveles de L2/LE, centrándose en los aportes de la Lingüística Sistémico-Funcional. Proponemos un análisis exploratorio y cualitativo de un corpus de 44 muestras textuales de estudiantes no nativos de español con fines específicos nivel principiante (A1-A2) para investigar el nivel de competencia en escritura académica en relación con la progresión lógica y la coherencia textual, y discursiva, adecuación mediante el uso de marcadores discursivos (MD). En concreto, el análisis da cuenta de la frecuencia de los MD a nivel oracional y argumental, su distribución y yuxtaposición con otras partículas de enlace y su pertinencia/adecuación en textos descriptivos-expositivos especializados en el contexto disciplinar de la arquitectura.

Palabras clave: escritura académica, marcadores discursivos, competencia comunicativa, crítica intercultural, español con fines específicos.

Discursive acquisition and academic writing. Analysis of the logical progression and discursive markers in Spanish for Specific Purposes

ABSTRACT: The study is framed within the theoretical-practical research on how to improve pragmatic acquisition processes in language learning contexts from a discursive and functional approach for different levels of L2/LE, focusing on the contributions of Systemic-Functional Linguistics. We propose an exploratory and qualitative analysis of a corpus of 44 textual samples of non-native learners of Spanish for Specific Purpose beginner level (A1-A2) to investigate the level of academic writing competence in relation to logical progression and textual coherence, and discursive appropriateness through the use of discourse markers (DMs). Specifically, the analysis accounts for the frequency of DMs at the sentence and argument level, their distribution and juxtaposition with other linking particles and their relevance/appropriateness in descriptive-expository texts specialising in the disciplinary context of architecture.

Key words: academic writing, discourse markers, intercultural critical, communicative competence, Spanish for specific purposes.

1. INTRODUCCIÓN

Desde los postulados funcionalistas, Halliday observaba que conocer y comprender las normas y convenciones implícitas que subyacen en cualquier interacción social, verbal o no, junto a los rasgos cognitivos que las identifican son variables que inciden en los procesos de selección lingüística y discursiva a través de tres meta funciones: la función ideativa, que se relaciona con el significado experiencial de los textos dados en el que el lenguaje es un medio de expresión de nuestra experiencia; la función interpersonal, que se refiere a la intención comunicativa y al plano enunciativo de los textos, revelando los procesos lingüísticos de inferencia y los esquemas de interacción y relación social; y, por último, la función textual que atiende a la estructura para que haya un sentido dentro de un contexto concreto y en relación con el género discursivo (Halliday, 1982: 45, 51 y 66).

En cuanto a estos rasgos cognitivos, es sabido que se manifiestan ampliamente en los espacios de intersubjetividad lingüística a través de marcas que, más allá de ser meros constructos abstractos, responden a un esquema más o menos sistematizado que condiciona la eficacia de las habilidades lingüísticas y discursivas. En este sentido, la perspectiva funcionalista proporciona una metodología de enfoque holístico “para la construcción de una base teórica y didáctica específica para la enseñanza de los géneros científico-académicos” (Moyano, 2017, 3) desde procesos de comprensión crítica y de producción textual.

En este grado de reflexión, es posible delimitar las posibilidades para desarrollar procesos de adquisición pragmática en contextos de aprendizaje lingüístico en Español para Fines Específicos (EFE) gracias al desarrollo de una Competencia Comunicativa Intercultural Crítica (CCIC), desde procesos de comprensión y análisis críticos de los textos y géneros discursivos que facilitan el reconocimiento de esquemas de producción e interpretación ideológica de los mismos. Entendemos la CCIC como un conjunto de saberes, competencias y habilidades lingüísticas, estratégicas, sociales que trascienden la capacidad de establecer relaciones sociales vinculadas al uso lingüístico. El propósito es que el hablante-aprendiente se implique en los valores y actitudes de la ciudadanía desde su competencia discursiva.

Sobre el desarrollo de la CCIC son indicativas algunas propuestas realizadas en contextos de L2/LE (Marimón Llorca, 2016) y en EFE (Leal Rivas, 2019, 2020a, 2020b). Las investigaciones citadas utilizan el género periodístico y el (sub)género de los artículos de opinión como modalidades discursivas ejemplificadoras de la interrelación de las metafunciones y de los significados ideacionales, interpersonales y textuales de los textos. A través de este género, se facilita la reflexión crítica y lingüística sobre los procesos de inferencia textual, además de acceder al conocimiento y procesamiento de la información en los distintos niveles de la estructura textual, observando patrones discursivos en relación con la situación de enunciación del género de opinión.

La investigación lingüística que propone el presente estudio se desarrolló dentro de un curso de escritura académica de EFE para estudiantes no nativos de arquitectura de la Universidad degli Studi di Napoli Federico II, denominado Español A1/Arquitectura. Siguiendo las investigaciones citadas, se propuso medir el nivel de competencia de escritura académica para Fines Específicos con aprendientes de dominio base de la lengua (A1), utilizando instrumentos de análisis y de evaluación que se adaptaron respecto a las investigaciones precedentes (Leal Rivas, 2019, 2020a).

En concreto, aquí se presenta una investigación de carácter cualitativo y exploratorio que analiza un corpus de 44 muestras textuales para medir el nivel de coherencia, progresión lógica y el comportamiento de *marcadores discursivos* (MD) en textos descriptivos-expositivos en EFE. Además de ser marcas de procesamiento y organización de la información y progresión textual, son denotadoras de la dimensión intersubjetiva en las instancias de producción y recepción discursiva. El propósito del análisis también ha sido medir el alcance de los procesos de adquisición pragmática y discursiva a través de la implementación del enfoque de género discursivo para el desarrollo de procesos de comprensión y producción crítica de la escritura académica.

Para analizar los MD desde un enfoque de género discursivo, en el ámbito universitario, se han tomado en consideración dos estudios de referencia para determinar las posibilidades de implementación procedimental de los MD en contextos de EFE: uno centrado en hablantes nativos de español primera lengua (L1) en textos argumentativos (Errázuriz Cruz, 2012) y otro basado en ensayos académicos de opinión (García Romero, 2005).

En cuanto a los objetivos de esta investigación, se proponen teniendo en cuenta algunas consideraciones finales de los dos estudios precedentes. Por un lado, el de Errázuriz (2012) que releva una escasa frecuencia de MD en las argumentaciones de universitarios aprendientes de español L1 y los consecuentes problemas de falta de progresión y coherencia en la construcción del propio discurso. Asimismo, el de García Romero (2005) que también destaca el escaso uso de MD a nivel enunciativo y la necesidad de orientar procesos de aprendizaje lingüístico a partir de modelos discursivos reales. Los objetivos generales marcados para el presente estudio son los siguientes:

- Constatar la pertinencia de uso de los MD en textos descriptivos-expositivos de nivel A1, mostrando procesos de coherencia y progresión lógica y un funcionamiento pertinente;
- Establecer una posible clasificación eficaz de MD para niveles iniciales atendiendo a los principales referentes teóricos para adaptarla a las necesidades discursivas y textuales de los aprendientes A1, de ámbito académico específico;
- Mejorar procesos de adquisición pragmática en contextos de aprendizaje lingüístico desde un enfoque discursivo, en relación con el funcionamiento adecuado y pertinente de los MD. Desde la reflexión pragmagramática de los mecanismos de coherencia textual de los marcadores es posible dar cuenta de una eficaz distribución en la construcción textual, su yuxtaposición y pertinencia en relación con la calidad discursiva y sus funciones pragmáticas. Adicionalmente, se mide el nivel de competencia pragmático-discursiva en relación al uso textual de los MD y los procesos de intersubjetividad lingüística de expresión de la opinión y de estrategias atenuadoras.

Como veremos, el análisis de las muestras del corpus arroja interesantes resultados sobre una mejoría del nivel de coherencia y claridad textual en niveles A1 y del uso de MD con un funcionamiento más apropiado al género y tipo de textualidad, y por tanto, en el futuro contexto profesional. Por otro lado, los evidentes errores formales propios del dominio base o la simplicidad de las construcciones sintácticas más complejas no han afectado a la claridad de la línea argumental, al procesamiento de la información y a la orientación lógica, semántica e inferencial dentro del discurso descriptivo-expositivo.

2. MARCO TEÓRICO

Antes de delimitar algunas reflexiones sobre la sistematización integrada de MD en distintos niveles de dominio y ante necesidades de aprendizaje discursivo, creemos oportuno hacer algunas consideraciones sobre la noción de texto para comprender la importancia de las nociones de coherencia y cohesión discursiva en el presente estudio, cuyo objetivo es mostrar el alcance de un uso integrado de MD textuales (conectores sintácticos) y metatextuales (conector pragmático) en términos de coherencia y cohesión discursiva.

Para Halliday y Hasan (1989), el texto se considera un acto lingüístico comunicativo centrado en la interacción entre enunciadorees. En tanto que conjunto unitario de significado responde a una intencionalidad comunicativa en un contexto de interacción siguiendo principios internos de cohesión discursiva (concatenación de elementos de un texto y sus diferentes tipos de relaciones dentro de este) y de coherencia (pertinencia comunicativa y equilibrio entre información temática y remática). El texto, por lo tanto, se construye negociando su significado con el contexto, en cuanto sistema semiótico de significación abstracta que consiente la recodificación de significados y su realización.

Así pues, la construcción del significado en los textos se representa bajo un sistema de selección recíproca de la lengua al contexto y viceversa, del contexto a la lengua. En otras palabras, el hablante construye el significado de los textos a través de una selección de estrategias y recursos lingüísticos determinada por el contexto situacional y cultural en el que se inscribe la práctica discursiva dentro de una comunidad o esfera social. Y a la inversa, el análisis de la estructura de un texto, de sus condiciones para construirse y de las selecciones gramaticales y lingüísticas, nos permite activar inferencias sobre el registro y el género, es decir, sobre el contexto de situación y el contexto de cultura.

Si se traslada el constructo teórico a un plano aplicativo, la Teoría de Género y Registro formulada desde las teorías funcionalistas permite formular las relaciones entre texto y contexto a partir de la interrelación de los procesos de comprensión y producción textual. Por un lado, los procesos de comprensión crítica de los textos implican una participación interactiva del lector al reconstruir el significado de un texto. Esto es posible desde los esquemas-patrones que construye el texto, atendiendo a la situación de enunciación (de qué se habla, quiénes son los participantes, cuál es el propósito, cómo se articula el lenguaje, etc.). Por otro, la escritura se identifica con un propósito comunicativo y social determinado y por consiguiente, es necesario un proceso de selección de estrategias discursivas y lingüísticas que permitan al emisor del texto escrito construir los significados ideacionales e interpersonales organizados a través de la función textual para conseguir que su texto logre su fin social.

De esto se desprende que, si se considera que cada disciplina académica posee un repertorio propio de géneros y de esquemas de interacción discursiva, ello implica que los procesos de conocimiento de una determinada disciplina a través de las lenguas (L1/L2/LE) exige saber leerlos, comprenderlos y producirlos de forma crítica (Cassany, 2008).

En lo que se refiere al ámbito de español L2/LE, encontramos que los postulados funcionalistas han sido adoptados de forma íntegra en el Inventario de Géneros discursivos y productos textuales del *Plan Curricular Instituto Cervantes* (PCIC). Este marco de referencia para el español asume el enfoque funcional como paradigma teórico y metodológico desde el análisis del género, ya que este presenta un amplio campo de posibilidades, por la flexibilidad de integración y fragmentación de sus componentes, conservando un enfoque

contextualizado de la lengua (PCIC, 2006). Su visión holística hacia el aprendizaje lingüístico y discursivo refuerza nuestra idea de que es importante sistematizar un enfoque de género discursivo en la escritura académica y de fines específicos en L2/LE.

Este breve marco teórico nos permite esbozar algunas consideraciones sobre la importancia de abordar los marcadores discursivos en cualquier nivel de aprendizaje de L2/LE de manera integrada y desde un enfoque discursivo, también en la escritura académica de fines específicos. Como texto de referencia, por su validez taxonómica, se sigue la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés (1999) y Zorraquino y Montolío (2001). También otros estudios puntuales de los MD para poder comprender mejor el valor textual y funcional (Fuentes Rodríguez, 2009; Domínguez, 2007; Briz et al., 2008). En cuanto a las aplicaciones pedagógicas de los MD desde un enfoque discursivo en ELE se consultan diferentes trabajos (Corral, 2011; Llamas Saiz, 2004; Nogueira da Silva, 2011).

A partir de estos estudios se comprende que la propuesta de MD que aparecen en los distintos niveles del “Inventario de Estrategias” pragmáticas del PCIC sigue una taxonomía de aprendizaje por niveles, no obstante, presentan un enfoque de implementación pragmático y funcional para los distintos “Géneros y tipologías textuales”. Dentro del PCIC y divididos por niveles de aprendizaje encontramos las siguientes subcategorías: conectores, estructuradores de la información, reformuladores, operadores discursivos, controladores del contacto, focalizadores del discurso y marcadores conversacionales, entre otras funciones. Del vaciado de formas discursivas en los distintos niveles A1-C2, llama la atención como en el nivel A1 y A2 del inventario se muestren solo MD de valor semántico o textual, avalando la taxonomía de proponer el aprendizaje de estas partículas en función de la complejidad de comprensión y producción de textos y géneros discursivos en cada nivel. Los MD con función enunciativa o metatextuales se sistematizan a partir del nivel B1. Respecto a esto, consideramos que esta organización de los MD para su integración en los distintos niveles de aprendizaje lingüístico debe tomarse únicamente como una propuesta y no como regla a seguir, si se tiene en cuenta que las necesidades reales de aprendizaje discursivo y los procesos de aprendizaje en cada aprendiente no son procesos homologables.

Por tanto, una de las premisas que se deducen de estas reflexiones teóricas en ámbito aplicativo es la aproximación a los MD en contextos de escritura académica atendiendo a su polifuncionalidad, a su relación con los géneros y en función de su distribución en textos orales y escritos (Nogueira, 2012). De este modo, consideramos que es posible producir textos breves, concretos y sencillos en niveles básicos, pero fluidos y estructurados con un uso más controlado de los mecanismos de cohesión y organización discursiva en relación con los procesos de “elaboración informativa” y de comprensión textual tanto oracional como del contenido global (Van Dijk, 1983).

3. METODOLOGÍA

Previamente, se dan algunas breves referencias sobre el proyecto IAP de donde se han extraído las muestras textuales para analizar el uso y funcionamiento de MD en textos descriptivos de EFE para el nivel A1. Por un lado, el modelo IAP en la investigación lingüística es pertinente en cuanto mejora la calidad de los procesos de aprendizaje, también en contextos digitales, construyendo una interacción entre teoría y práctica a través de la

observación, investigación, innovación, reflexión y evaluación de ambas (Elliot, 1993). Por otro lado, la propuesta implementada ha facilitado un enfoque competencial para el conocimiento aplicado de los MD en prácticas discursivas orales y escritas para el mismo nivel y ámbito. Todo ello ha posibilitado, además, la activación de procesos de sistematización integrada de MD textuales y metatextuales a partir de la implementación del enfoque de la teoría de género y de una mejor explotación de los géneros y los textos hacia la comprensión y producción crítica de estos.

Por lo que concierne al diseño metodológico y estructural del curso Español A1/Arquitectura ha seguido tanto el enfoque de género discursivo de principio funcionalista como también los indicadores de nivel inicial propuestos por el PCIC (2007: I, 203-248) para las ‘Funciones Comunicativas’: 1. Dar y pedir información; 2. Expresar opiniones, actitudes, y conocimientos; 3. Expresar gustos, deseos y sentimientos; 4. Influir en el interlocutor; 5. Relacionarse socialmente; 6. Estructurar el discurso. Los contenidos de naturaleza pragmalingüística se ajustaron a la temática profesional que requería el perfil específico en cuanto aprendientes del ámbito de arquitectura y estudiantes de prácticas profesionales en movilidad. Mostramos en la Figura 1 el número de módulos del curso y destacamos como su articulación responde a un enfoque funcional de la lengua a través de actos de habla y prácticas discursivas de la disciplina de arquitectura.



Figura 1. Estructura curso Español A1/Arquitectura

En cuanto a los Géneros discursivos y productos textuales integrados en el curso Español A1/Arquitectura, se han cubierto las necesidades discursivas en el contexto de inmersión profesional, adecuando de manera flexible la clasificación siguiendo los niveles del PCIC, hacia niveles de A2-B1 según los géneros y textos que los discentes debían comprender y producir.

En cuanto a los Géneros de transmisión escrita se han seleccionado textos breves personales de agradecimiento, excusa, invitación, experiencias, puntos de vista, para el nivel de referencia A1/A2. En lo que respecta a las modalidades se ha seleccionado el modelo descriptivo atendiendo al proceso de organización informativa con disposición de lo general a lo particular en términos de anclaje (A1), aspectualización (A1) y puesta en relación (A2-B1). Además, se han integrado aspectos del texto expositivo en relación con su estructura argumentativa (inicio, desarrollo, cierre) del nivel B1, para la producción de textos más coherentes y articulados.

Cada módulo articula distintas secciones interconectadas que activan de manera progresiva el desarrollo de estrategias (meta)cognitivas y procesos de adquisición pragmática hacia un mejor uso de habilidades discursivas. Estas se articularon progresivamente a través de la comprensión crítica de textos periodísticos de temática comunicativa y especializada a partir del enfoque de análisis del discurso (para conocer aspectos de la lengua en contexto de uso) y del análisis de género y registro (atendiendo a la función ideacional e interpersonal de los textos que revelan la intención comunicativa de los mismos).

3.1. Selección y descripción del corpus de análisis de marcadores discursivos para niveles iniciales de EFE

Los criterios de selección del corpus se basan en la necesidad de medir el nivel competencia académica escrita en estudiantes universitarios no nativos, de niveles iniciales, con necesidades en el ámbito de realización profesional. En concreto, se quiere comprobar si son capaces de estructurar un texto breve coherente y claro exponiendo la propia opinión, utilizando diferentes recursos de atenuación de la voz enunciativa y un uso adecuado y pertinente de los MD. Todo ello se enmarca en una estructura textual descriptiva-expositiva sencilla que puede integrarse como esquema comunicativo en prácticas reales discursivas escritas u orales. El análisis de las muestras pretende comprobar también el alcance de la implementación pedagógica ya que los aprendientes partían de un nivel de no dominio en LE en cuanto a la competencia de la lengua y competencia académica.

El análisis lingüístico utiliza como instrumentos de medición el enfoque discursivo-funcional y da cuenta del uso, funcionamiento y pertinencia de MD. El corpus se ha seleccionado atendiendo a dos tipos de prueba escrita académica realizada en la sección de especialidad de dos módulos del curso. Las prácticas textuales se centran en la descripción y valoración de personajes relevantes del ámbito de la arquitectura como Rafael Moneo y Ricardo Bofill. Ofrecemos una muestra textual a modo ilustrativo para dar cuenta del proceso de composición textual de las muestras en nivel A1 después de una implementación de 50 horas de curso.

Para comenzar se puede decir que Rafael Moneo es un arquitecto que no se identifica con un estilo preciso. Durante su carrera ha construido desde cero edificios y ha ampliado y edificios existentes, siguiendo un principio de integración completa entre el edificio y el paisaje. También logra este propósito, especialmente con el uso de materiales.

Por otra parte, cree que la arquitectura debe actuar como un puente entre el pasado y el futuro, y debe ser un punto de referencia para las personas que viven el espacio. En sus proyectos en los que se inspira en la arquitectura clásica y concede una gran importancia a los dibujos y maquetas, estudia el comportamiento de la luz y las sombras dentro de los edificios.

En definitiva, su arquitectura es orgánica y él es atento a las estructuras existentes y la dinámica de sus formas.

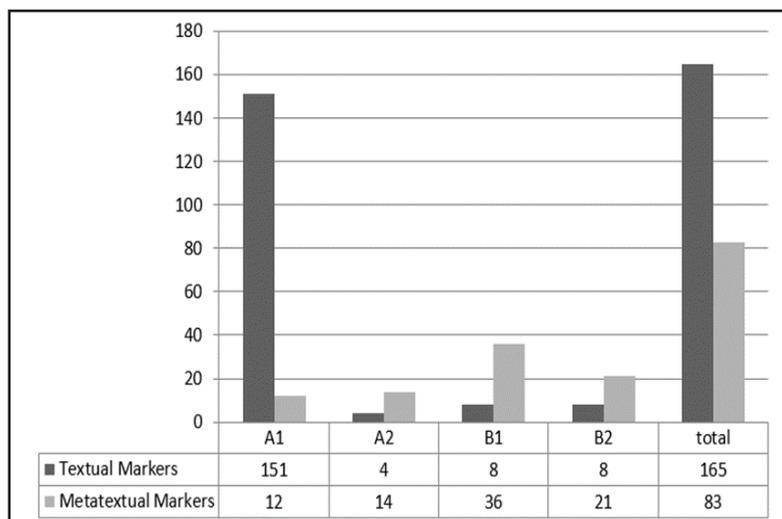
Figura 2. Ejemplo de muestra escritura académica EFE Corpus EspA1/arg

Aunque se trata de un análisis cualitativo, se espera que este revele la validez de nuestro estudio teórico-aplicado para una sistematización de MD a través de las aportaciones de la teoría de género y registro de la LSF y su implementación en un nivel A1 de L2/LE. Los resultados no pretenden ser generalizables, más bien el punto de partida de futuras investigaciones interesadas en mejorar el modo de utilizar los MD en contextos académicos y/o profesionales de L2/LE.

3.2. Selección y descripción del corpus de análisis de marcadores discursivos para niveles iniciales de EFE

De la totalidad de las 44 muestras que conforman el corpus se han identificado un total de 248 marcadores discursivos. Cada texto presenta un promedio de 75-110 palabras por texto. En la nomenclatura de la muestra anónima se indica si la muestra textual corresponde a la práctica escrita del módulo 1 o módulo 4, seguido del número de muestra catalogada.

En primer lugar, analizamos la frecuencia y tipos MD según su funcionamiento. En la Tabla 1 se representa el valor de uso de MD en todo el corpus y se evidencia el valor función textual y metatextual. Se muestra la división por niveles que nos sugiere el PCIC para observar también el alcance del modelo de análisis de comprensión textual y desarrollo del enfoque discursivo y de género en LE.

Tabla 1. Frecuencia Marcadores Discursivos Corpus EspA1/arq (elaboración propia)

Los resultados en la Tabla 1 confirman un uso excesivo pero lógico de los conectores textuales en el nivel inicial (151 formas) con el 91.52%, básicamente aditivos, contrastivos y justificativos (*y, pero, porque, también*). Sin embargo, sorprende la escasez de conectores textuales de otros niveles. En A2 aparecen un 2.42% usa en marcador “por eso”; en B1 aparecen otros usos (*además, es que, es decir, aunque*) en un 4.85%. En el nivel B2, se registra en un 2.42% los usos “incluso, sino”. Las estructuras sintácticas más abundantes, como es lógico en estos niveles son la coordinación, la yuxtaposición (referida a los aspectos evaluadores descriptivos) o la subordinación causativa (*porque*), contrastiva (*pero*) y relativa (*que*).

Por otro lado, se verifica un uso de MD metatextuales posicionados en otros niveles de dominio del aprendiente. Existe un 10.67% referido a MD propios de nivel inicial (*primero, por último, además*), que contrasta positivamente con el 45,33% de conectores metatextuales de nivel B1 (según PCIC). Ello explica, por un lado, el alcance de uno de los objetivos de la IAP: el conocimiento integrado de MD metatextuales para mejorar mecanismos de cohesión y organización discursiva aún en textos breves y sencillos.

A continuación, en la Tabla 2 mostramos las formas más recurrentes de los MD identificados en el corpus de las 44 muestras. Los hemos clasificado siguiendo la propuesta taxonómica de Martín Zorraquino y Portolés (1999) sobre el llamado “eje vertical”, para dar cuenta del valor funcional intra oracional (conector textual) o extra oracional (metatextual). Por otra parte, se mantiene la división por niveles que sugiere el PCIC (eje horizontal) para ofrecer un contraste entre uso y función de MD en las muestras analizadas.

Tabla 2. Frecuencia de tipología de MD corpus EspA1/arq según niveles y taxonomía PCIC

NIVELES DOMINIO MARCADORES DISCURSO	A1	A2	A3	A4
CONECTORES ADITIVOS	<i>Y, también</i>		<i>Además, sobre todo</i>	<i>Ni, ni, no solo.. sino también, asimismo</i>
CONTRAARGUMENTATIVOS Introducción de un argumento contrario Expresión de contraste entre los miembros Matización del primer miembro de la argumentación	<i>Pero</i>		<i>Aunque, sin embargo</i>	<i>A pesar de, no obstante Mientras que, en cambio de todas maneras / formas, de todos modos</i>
JUSTIFICATIVOS CONSECUTIVOS	<i>Porque</i>	<i>Por eso, entonces</i>	<i>Como, es que Así que, por lo tanto</i>	<i>Puesto que, ya que De modo/ forma/ manera que, en consecuencia</i>
ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN ORDENADORES De inicio De continuidad De cierre		<i>Primero</i> <i>Luego, después</i> <i>Por último</i>	<i>En primer lugar, por un lado, por una parte</i> <i>En segundo tercer lugar, por otro lado, por otra parte</i> <i>En conclusión, para terminar, finalmente</i>	<i>para empezar, primeramente, lo primero es que...</i> <i>por su parte, de otra parte, de otro lado.</i> <i>para finalizar, bueno.</i>
Comentadores			<i>Pues</i>	

NIVELES DOMINIO MARCADORES DISCURSO	A1	A2	A3	A4
REFORMULADORES EXPLICATIVOS RECAPITULATIVOS			<i>es decir</i> <i>En resumen</i>	<i>resumiendo,</i> <i>para resumir,</i> <i>en conclusión,</i> <i>en fin, en</i> <i>definitiva, total</i> <i>[coloquial]</i>
RECTIFICATIVOS DE DISTANCIAMIENTO				<i>mejor dicho</i> de todas maneras, de todos modos, en cualquier caso...
DIGRESORES				<i>a propósito de,</i> <i>en cualquier</i> <i>caso</i>
ESTRUCTURADORES DE LA INFORMACIÓN ORDENADORES				
OPERADORES DISCURSIVOS FOCALIZADORES	<i>También,</i> <i>tampoco</i>		<i>En cuanto a</i>	<i>Respecto a...,</i> <i>en relación</i> <i>con</i>
DE CONCRECIÓN O ESPECIFICACIÓN	<i>Por ejemplo</i>		<i>En concreto,</i>	<i>en especial,</i> <i>concretamente.</i>
DE REFUERZO ARGUMENTATIVO			<i>Claro</i>	<i>por supuesto.</i>

El análisis de los MD en textos del nivel A1 ha tenido como propósito observar también la distribución de los MD en la estructura global y local del texto y el fenómeno de yuxtaposición con otro tipo de marcadores para comprender la interiorización de los valores de función discursiva que pueden desarrollar incluso en textos descriptivos-expositivos.

En la Tabla 3 se representa la distribución y organización textual de conectores metatextuales, que dada su variedad y polifuncionalidad se presentan con una nómina reducida a los niveles iniciales. Su análisis también responde a que estos enlaces activan procesos de inferencia hacia la organización global de la estructura del texto y por lo tanto, conocerlos mejora procesos de planificación macroestructural del discurso que, en nuestro estudio, se ha activado desde la comprensión de género y registro de los textos. A través de estos MD metatextuales podemos inferir funciones ideacionales e interpersonales de los textos atendiendo al modo y función textual desde el enfoque de la LSF. En la siguiente tabla se propone el valor numérico de la frecuencia.

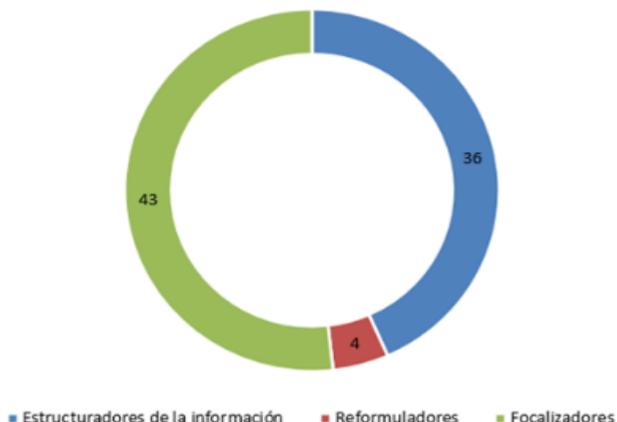


Gráfico 1. Frecuencia marcadores metatextuales corpus EspA1/arg (elaboración propia)

En cuanto a la frecuencia de los MD metatextuales, sólo se cuentan con un total de 83 ocurrencias en todo el corpus. No obstante, el valor organizador de la información, estos tienen una presencia importante (43.37%). Su función en los textos ha sido significativa a nivel de estructuración textual cuando se propone una estructura expositiva de la descripción a partir de organizadores de inicio, desarrollo y cierre. En el plano de la textualización, los textos han presentado una división por párrafos, lo cual confirma la eficacia del modelo de IAP articulada desde el enfoque de género y relacionado con géneros y textos que los aprendientes necesitan desarrollar en su disciplina académica (Leal Rivas, 2019, 2020a). Los MD reformuladores con un 4.82% se han utilizado en sólo 4 muestras; y el reformulador conclusivo, “en resumen”, que a su vez funcionaba como marcador de cierre.

En cuanto a los MD focalizadores indican una frecuencia de uso determinante (con un 51.81%) en 43 enlaces. Es probable una incidencia de transferencia lingüística con la lengua materna, el italiano, con este tipo de MD que la taxonomía del PCIC sitúa en niveles superiores. Lo cierto es que están presentes también en el género periodístico (utilizado para vehicular el aprendizaje de los significados ideacionales e interpersonales de los textos). Con todo, su presencia en las muestras analizadas permite un valor modalizado de las muestras analizadas hacia valores de especificación, concreción o realce de los temas de interés que el enunciador-aprendiente ha querido poner en el foco de atención discursiva.

A destacar, las formas adverbiales en *-mente* (especialmente, claramente...) que revelan un interés por matizar los temas concediendo fluidez al texto. Ello es indicativo de una consciente planificación textual de “elaboración informativa” tanto a nivel oracional como de la estructura coherente global.

En lo que se refiere a los MD enfocados a marcar la opinión, estos se activan en las muestras como estrategia pragmática de atenuación del rol del enunciador. En las 44 muestras se han contado un total de 33 formas, de las que 23 corresponden a la estructura (*creo que + verbo*) o a formas atenuadoras de impersonalidad simplificadas (*es muy importante + infinitivo/SN; se puede decir que + SN; es muy interesante; me parece + SN; es extraordinario que; estoy de acuerdo con + Sintagma Nominal*). Ello nos confirma un especial interés de

atender y cuidar la construcción de los procesos de inferencia desde el rol enunciador en la valoración (opinión) de los temas de especialidad en ámbito de la arquitectura.

Se reportan algunos ejemplos transcritos, manteniendo incoherencias o errores ortográficos propios del nivel que, no obstante, no interfieren en la función pragmática-discursiva del enlace:

- (1) “el aspecto externo que _en mi opinion_ ha perdido fuerza” (4.2)
- (2) “Me parece una interesante obra maestra” (4.13)
- (3) “Es importante también sus diseños...” (1.11; 1.12)

En cuanto a la yuxtaposición o combinación con otros enlaces para obtener un determinado efecto o fin comunicativo, se ha constatado en el corpus un total de 18 combinaciones de conectores metatextuales y oracionales. No obstante, el número de yuxtaposiciones representa el 7.2% del total de 248 enlaces encontrados en el corpus. Es significativo este dato por el tipo de perfil de los aprendientes de niveles básicos que han producido los textos analizados. Las combinaciones tienden a producirse con operadores discursivos para expresar opinión. Se ejemplifican algunas muestras indicativas de su pertinencia para guiar, de forma adecuada, las inferencias entre los enunciados conectados:

- (4) ... porque, por ejemplo, sabe deconstruir (4.15)
- (5) ... rodeada de vegetación y además está bien construida (4.3)
- (6) ... unidas a las paredes y tambien el jardín (4.10)
- (7) Primero, se puede decir que Moneo (...)
pero creo que sus obras son tradicionales (1.9)
- (8) su arquitectura se puede definir tradicional y tambien moderna (1.11)
- (9) Pienso tambien que el arquitecto... (4.11)

Respecto al análisis centrado en la pertinencia de uso de los MD en textos de nivel inicial de EFE, se ha propuesto como objetivo medir si los MD textuales y metatextuales analizados se adecúan a la estructura descriptiva y a la situación comunicativa, y desarrollan un patrón discursivo adecuado en cuanto al acto de valorar personas u objetos relacionados con su ámbito académico-profesional. De este análisis se deduce que la mayoría de los conectores identificados se usaron en general de manera adecuada tanto en lo que concierne a su funcionalidad, como a la modalidad del género descriptivo y a la situación de enunciación. La mayoría de los textos presentaron una media de 4 o 5 MD por texto, por lo que el resultado del estudio en general y del análisis, si bien ha sido exploratorio, resulta alentador para desarrollar futuras investigaciones.

Por otro lado, y como conclusión, en el análisis se han registrado, como era de esperar, un uso no pertinente de algunos MD. Se han registrado 18 usos impropios en lo que respecta a la colocación de algunos MD a nivel oracional y en relación con sus normas de puntuación. Se ilustran algunos ejemplos:

- (10) En primero lugar, por Moneo es fundamental...(1.8)
- (11) En su arquitectura, además_ se propone (1.13)
- (12) Pero no es aparente simplicidad su arquitectura; tampoco su esquema constructivo (1.14)

4. CONCLUSIONES

En cuanto a la investigación sobre el funcionamiento y uso de la progresión lógica y la coherencia textual, a partir de la frecuencia y adecuación de uso y funcionamiento de marcadores discursivos, en textos descriptivos-expositivos en EFE y en niveles dominio inicial, los resultados de las muestras textuales arrojan datos hacia una mayor calidad que mejoría del uso de los MD textuales y metatextuales en la práctica académica escrita analizada.

Si bien este es un estudio exploratorio, por lo que respecta a la observación en niveles iniciales, consideramos que se suma al balance positivo de investigaciones precedentes sobre el modelo de enfoque de género discursivo para el desarrollo de escritura académica en EFE. El enfoque de análisis metalingüístico desarrollado desde los postulados funcionalistas y a través de la comprensión crítica de textos comunicativos y especializados (en este caso para el ámbito de la arquitectura) nos confirman que la propuesta de modelo para integrar el análisis lingüístico desde una perspectiva de uso discursivo social (género periodístico de opinión) mejora los procesos de adquisición pragmática y discursiva también en lengua extranjera y en prácticas discursivas académicas escritas especializadas.

Por otro lado, los datos han evidenciado también que es importante en contextos de EFE atender a criterios de personalización pedagógica y estratégica para una clasificación sistematizada de las partículas textuales y metatextuales en niveles básicos de aprendizaje lingüístico. Es importante tener en cuenta los MD metatextuales para una organización expositiva y lógica de la información. En concreto, las muestras textuales han revelado un funcionamiento de los marcadores interesante respecto a los de uso metatextual. Si bien hemos apreciado una posible transferencia de la lengua materna desde la comprensión y análisis crítico de textos de opinión a la hora de estructurar el propio texto. Además, los aprendientes han interiorizado la importancia discursiva de utilizar determinados MD para la organización textual de la macroestructura de los textos, y no solo a nivel oracional.

Por otro lado, el análisis de los datos demuestra que hay una lógica tendencia al uso de conectores textuales básicos (aditivos, contraargumentativos, consecutivos, etc.). No obstante, la brevedad de los textos descriptivos analizados, se observa una mayor calidad de la coherencia textual y progresión lógica de los textos debido al uso de MD metatextuales introducidos previamente de forma sistematizada a través de un enfoque de análisis discursivo de los textos y con actividades para reforzar el (sub)proceso cognitivo de planificación textual.

En cuanto a los objetivos y al alcance del presente estudio:

1. Se confirma la pertinencia en los textos del uso de MD textuales y, sobre todo, metatextuales en textos descriptivos de nivel A1, demostrando procesos de coherencia y progresión lógica gracias a procesos personalizados de aprendizaje lingüístico que atienden a las necesidades discursivas y textuales de los aprendientes de A1 de ámbito académico específico. Ello confirma que el conocimiento y empleo de estas partículas no debe atender a la dificultad de comprensión de géneros, sino que es fundamental un Análisis de Necesidades para determinar qué géneros y textos introducir para la producción de textos coherentes.
2. Se confirma como en investigaciones precedentes, la pertinencia del enfoque discursivo en L2/LE y las aportaciones de la teoría lingüística para desarrollar la adquisición pragmática a partir de breves procesos analíticos y de reflexión metalingüística que

mejoren el conocimiento integrado de los MD (funcionamiento y distribución en el esquema descriptivo/argumentativo/expositivo, su yuxtaposición y su pertinencia en relación con la calidad textual).

3. La aplicabilidad de la Teoría de Género y Registro de la LSF mejora el desarrollo de procesos de adquisición pragmática a través de una evaluación crítica por parte del aprendiente sobre la conciencia que puede desarrollar hacia el receptor en los procesos de escritura académica.

5. REFERENCIAS

- Briz, A., Pons, S. y Portolés, J. (coords.) (2008). *Diccionario de partículas discursivas del español*. Cassany, D. y Morales, O. (2008). Leer y escribir en la universidad: hacia la lectura y la escritura crítica de géneros científicos. *Revista Memoralia*, 5, 69-82. http://www.saber.ula.ve/bitstream/handle/123456789/16457/leer_universidad.pdf;jsessionid=1D891AFAAE4EC331F39842AD7C488219?sequence=1
- Corral, C. (2011). *Los conectores discursivos de la lengua escrita en clase de español como lengua extranjera: una propuesta de trabajo* [Tesis doctoral]. León Universidad de León. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/818>
- Domínguez, M. N. (2007). *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*. Arco Libros.
- Elliot, C. (1993). Conferencias multimedia de alta calidad a través de una red de paquetes de larga distancia. *En Actas de la primera conferencia internacional ACM sobre multimedia*, 91-98.
- Errázuriz Cruz, M. C. (2012). Análisis del uso de los marcadores discursivos en argumentaciones escritas por estudiantes universitarios. *Perfiles educativos*, 34(136), 98-117. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-26982012000200007&lng=es&tlng=es
- Fuentes Rodríguez, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Arco/Libros.
- García Romero, M. (2005). Análisis de marcadores discursivos en ensayos escritos por estudiantes universitarios. *Letras*, 47(71), 33-62.
- Halliday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, M. and Hasan R. (1989). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Deakin University Press.
- Halliday, M. y Matthiessen C. (2004). *An Introduction to Functional Grammar*. Arnold.
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- Leal-Rivas, N. (2018). Aprendizaje consciente en entornos digitales: estrategias cognitivas para una competencia comunicativa intercultural. En S. Chiapello, T. Martin, N. Puigdevall (Eds.), *Telecolaboración y corpus para el estudio de lengua y cultura*, Universitat d'Alacant, 169-84. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=726709>
- Leal-Rivas, N. (2019). Construcción social y ELE: reflexión metalingüística, interculturalidad y competencia pragmático-discursiva en estudiantes de movilidad. *Pedagogía Social. Revista Interuniversitaria*, 33, 31-43. https://doi.org/10.7179/PSRI_2019.33.05
- Leal-Rivas, N. (2020a). La competencia lecto-crítica en entornos digitales: una visión holística para L2/LE. En A. Martínez Ezquerro y M. Campos Fernández-Figares, *Formación lectora en el mundo digital: L1J, redes y entornos virtuales*. Monografía. *Contextos Educativos*, 25, 71-89. <http://doi.org/10.18172/con.4267>
- Leal-Rivas, N. (2020b). Competencia Comunicativa Intercultural Crítica y escritura académica: análisis de los (sub)procesos de creación textual en estudiantes universitarios de Español

- Lengua Extranjera (E/LE). *Porta Linguarum. An International and Interuniversity Journal of Foreign Language Teaching and Learning*, 34, 169-92. <https://doi.org/10.30827/portalin.v0i34.16739>
- Leal-Rivas, N. (2021). Adquisición pragmática discursiva en L2/LE: marco conceptual y aplicativo para la Educación Superior. *Espiral. Cuadernos del Profesorado*, 14(29), 73-85. <https://doi.org/10.25115/ecp.v14i29.4604>
- Llamas Saiz, C. (2004). La enseñanza de los marcadores del discurso en la clase de ELE: explotación de los textos periodísticos de opinión. En H. Perdiguero et al. (Eds.), *Medios de Comunicación y Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*. (pp. 694-707), Universidad de Burgos. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/14/14_0695.pdf
- Marimón Llorca, C. (2016). Hacia una dimensión crítica en la enseñanza de español como lengua extranjera: La Competencia Comunicativa Intercultural Crítica (CCIC). *Revista española de lingüística aplicada*, 29(1), 191-211. <https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/456371>
- Martín Zorraquino, M. A. y Montolío Durán, E. (coords.) (1998). *Los marcadores del discurso. Teoría y análisis*, Arco/Libros.
- Martín Zorraquino, M. A. y Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso. En I. Bosque y V. Demonte (Dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3. (pp.4051-213). Espasa-Calpe.
- Montolío, E. (Coord.) (2001). *Manual práctico de escritura académica*, Ariel.
- Montolío, E. (2001). *Conectores de la lengua escrita*, Ariel.
- Moyano, E. I. (2017). Diseño e implementación de programas de lectura y escritura en el nivel universitario Principios y estrategias, *Lenguas modernas*, 50, 47-72.
- Nogueira da Silva, A. (2011). La enseñanza de los marcadores del discurso del español en relación con los géneros y secuencias textuales. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 9, 59-85. <https://doi.org/10.26378/rmlael59156>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). Conectores discursivos adverbiales (I). Características fundamentales. Clases sintácticas y Conectores discursivos adverbiales (II). Clases semánticas. En *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa, 2355-2360 y 2361-2369.
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge University Press.
- Van Dijk, T. (1983). *La ciencia del texto*. Paidós.